

Symposium 28 september
Brasiliansk litteratur på svenska

Vilka utbyten sker mellan brasiliansk och svensk litteratur? Vilka brasilianska författare har översatts till svenska, och hur har svensk litteratur påverkat brasilianska författare? Välkommen till symposiet *Egna ord/Andras ord* där dessa frågor diskuteras av översättare som introducerat brasiliansk lyrik och romankonst på svenska. Vi hör också flera läsningar av lyrik och nya översättningar. Symposiumet avslutas med ett performance.

Symposiet är ett samarbete mellan Albert Bonniers Förlag, Bonniers Konsthall och Södertörns högskola och är en del av samverkans-projektet *Översättbarhet*.

OBS! Föranmälan krävs till detta evenemang. Deltagare från SH betalar inte inträde. Anmälan till cecilia.sjoholm@sh.se

Program:

14.00 Introduktion

14.10 Örjan Sjögren, *Att översätta Clarice Lispector*

14.55 Jesper Olsson, *Säg "persilja": om samtida översättningspoetik*

15.40 Stefan Helgesson, *Ödemarkens språk: om det (o)översättbara hos Euclides da Cunha och João Guimarães Rosa*

16.25 Paus

17.00 Magnus William-Olsson och Marcia Cavalcante, *Pedra do sono - bära sten och låta lika. Poesi på ett språk och på ett annat*. 19.00 Fredrik Ehlin, Andjeas Ejiksson och Oscar Mangione, *Tack så mycket, jag dansar inte* med Thérèse Brunnander.

19.00 performance av konstnärerna Fredrik Ehlin, Andjeas Ejiksson och Oscar Mangione.

Jesper Olsson är litteraturvetare, verksam vid Linköpings universitet, litteraturkritiker och en av redaktörerna för tidskriften OEI. Hans senaste publikation är *Remanens. Bandspelaren som re-pro-du-da-ktionsteknologi* (2011).

Magnus William-Olsson är poet, kritiker och översättare. Han leder FSLs Forskarseminarium och är huvudredaktör för W&W – Internationell Poesi. Hans senaste diktsamling är *Ingesonetterna* (W&W, 2010) och senaste översättningen är Alejandra Pizarniks *Spegelns vägar* (Ellerström 2009). I december utkommer även *Läsningen föregår skriften – poesi och aktualitet* i FSL/Ariels nya skriftserie *Litterär Kritik*.

Marcia Sá Cavalcante Schuback är professor i filosofi vid Södertörns Högskola. Hon

har tidigare undervisat i filosofi vid Universidade Federal do Rio de Janeiro, skrivit flera böcker på portugisiska och svenska, bl. a *Lovtal till intet* (Glänta 2006) och de nyligen utgivna *Olho a Olho: ensaios de longe* (Biblioteca Nacional/7 Letras, 2011) och *Att tänka i skisser* (Glänta 2011).

Örjan Sjögren är sedan 1993 verksam som översättare från portugisiska och engelska och som introduktör av portugisiskspråkig litteratur. Han presenterar regelbundet brasiliansk litteratur i bland annat tidskriften *Karavan* och har medverkat i Nobelbibliotekets föreläsningsserie om skönlitteratur. Han har bland annat översatt portugisiska författaren António Lobo Antunes och de brasilianska författarna Clarice Lispector, Bernardo Carvalho och Adriana Lisboa.

Stefan Helgesson är kulturskribent, författare och professor i engelska på Stockholms universitet. Hans senare forskning har ägnats bland annat översättningsproblematik i portugisiskspråkig litteratur från Moçambique och Brasilien.

Paula Brandt är skådespelare och adjunkt på Stockholms dramatiska högskola. Tillsammans med Magnus Willam-Olsson och John Swedenmark leder hon även Poesilabbet, ett tvärvetenskapligt projekt mellan FSL:s forskarseminarium, Dramatiska högskolan och Kungliga konsthögskolan.

Fredrik Ehlin, Andjeas Ejiksson och Oscar är konstnärer, författare och redaktörer verksamma i Stockholm. De har samarbetat sedan 2006 med bland annat tidskrifterna *Geist* och *Method Quarterly* och i performance på Moderna museet, Index, Polska institutet och Iaspis. De var representerade på Venedigbiennalen 2009 i Iaspis projekt *VOICE OVER*.

Thérèse Brunnander tillhör Dramatens fasta ensemble. På film har hon bland annat medverkat i Lukas Moodysons *Tillsammans* samt i Ingmar Bergmans *Trolösa* i regi av Liv Ullman. De senaste åren på Dramaten har Thérèse Brunnander medverkat i bland annat *Drottningens juvelsmycke* av Carl Jonas Love Almqvist i regi av Staffan Roos, John Cairds iscensättning av *Muntra fruarna i Windsor* av William Shakespeare, *Hantverkarna* av Line Knutzon och, *Inferno* av Peter Weiss. 2011 medverkar hon i *Brev från Eric Ericson* samt 2012 i *Spöksonaten*.